**Caterina Aguiló P.**

**c/e-** [**papirus50@)hotmail.com**](mailto:papirus50@)hotmail.com)

**Fax: +34.93. 201. 80. 68**

Tlf.- + 34. 93. 209. 92. 85

**TÍTULOS UNIVERSITARIOS**

- Lldª C. Socials (UB). Barcelona

- Cursos Medicina (UB). Barcelona

**CERTIFICATS IDIOMES.**

- **Francès**.- “Estada d´Estiu”. Montpeller (França)

- **Francès**.- “ Estada d´Estiu”. Ginebra (Suiza)

- **Francès**.- Certificat Francès. Al. Francesa. Barcelona

- **Anglès**.- “First Certificate”. Institut Anglès. Barcelona.

- **Anglès i Francès**.- Certificats. EIM. Barcelona

- **Francès i Anglès**.- Certificats de l´ ICC ( Certificat Comerç Internacional).

Zurich & EOI. Barcelona

- **Anglè**s.- Curso “Usos Acadèmics d´ANGLÈS Científic”.EIM. Barcelona

- **Català**.- Certificat Superior. (ICE. UB. Barcelona

- **Espanyol/ELE**.- Certificat de “Aplicació Noves Tecnologies en l´ Ensenyament”

- ESPANYOL/ELE.- Cálamo&Cran. Barcelona

.- Certificat de Professor de Espanyol /ELE. IH. Barcelona.

**PROGRAMES INFORMÀTICS.-**

Programes: Window 2010, Open Office, Access & Excel, PPoint avançat)

Internet. (Html & Xml)

CAT: SLD Trados, 2019 2

**CERTIFICATS D´ IDIOMES MODERNS.-**

**a) Traduccions**

- 2008.- Certificat de “Programes Edició” (QuarkXPress & InDesign). Cálamo&Cran. Barcelona

- 2007- Certificat de “Traducció Mèdica”. Cálamo&Cran. Madrid

- 2006.- Certificat de “Corrector”. Cálamo&Cran. Madrid

- 1998.- Certificat de “Traducció Legal & Econòmica”; IH. Barcelona.

**CURSOS ESTIU UB**

\* 2016.- UB/Edu.-Ciències Legals. Introducció. Barcelona

\* 2017.- UB/Edu.- Medicina Tradicional Chinesa. Introducció

\* 2021.- UB/Edu.- Mindfulness.- Control Emocional. Barcelona

\* 2021.- UB/Edu.- Mindfulness.- Comunicació NO-Violenta. Barcelona

\* 2022.- UB/Edu.- Hª de la Medicina

c) **CERTIFICATS DE PROZ (2018-2023)**

a) Certificat de " Especialització en la traducció mèdica" & "Dificultades lingüístiques relacionades amb les malalties"

b) Certificat de " Protocols Clínics" (I-II)

c) Certificat de "Salut i Pòlissa de Salut"

d) Epigenètica: " Algunes coses més que la Salut “ ....

**TRADUCCIONS (***Barcelona, Madrid, Valencia, I. Canarias, India, Alemania &…*)

**2023-22, 18**.- **ESPANYOL- FRANCÈS/ANGLÈS.- Burkina Faso** (NGO). València

Temes**.**- Articles de la seva Web

Responsable.- Mrs. Llanos Rodríguez

**c/e**.- cim-burkina@cim**-**burkina

**2023 -19.- ANGLÈS – CATALÀ.- Gospels Translations** (NGO) USA

Temes.- Biografies

Responsable.- P. Cain

c/e Contacto.- [patty@gospeltranslations.org](mailto:patty@gospeltranslations.org) //kathy@gospeltranslations.org

**2023- 20, 2017-15**.- **FRANCÈS.- ESPANYOL.- MIRANDO POR ÁFRICA (ONG).-** Madrid

Temes.**-** Presentació de Senegal (PPoint) per la seva Web

Responsable**.-** Srª Alima Ongutme, Presidenta en España.

c/e.- **mirandoporafrica@hotmail.com**

**2021.- ANGLÈS-ESPANYOL.- SSF (NGO). Madrid**

Temes**.-** Programa de Ensenyament de Confecció

Responsable.- A. Velasco

c/c.- assistant@ssf.org

**2021, 2015.- ESPANYOL- CATALÀ.- Somya Translations, Ltd.** (N. Delhi).-

- Temes.- Salutacions i comiats ( correcció )

- Responsable.- A. Anand

c/e.- spcn1@somyatrans.com

.- **ANGLÈS-CATALÀ**.- **Somya Translations, Ltd.- N. Delhi**

Temes.- Articles de Tecnologia

c/e.- accounts@somyatrans.in

**2018.- ESPANYOL- CATALÀ**.- **Sedlarik** (Chequia)

Temes.- Alimentària 2018 (Cervesa Pilsen)

Responsable.- Dº Sedlarik

c/e.- sedlarik@hero-translating.com

.- **ESPANYOL- CATALÀ**.- **Synergium.** Suècia

Temes.- Projecte “Alibabà” (e-Buy). Correccions.

Responsable.- Equip: Ricky, Iván, &….

c/e.- spanish@synergium.eu

.- **ESPANYOL- CATALÀ**.- **Agua de Coco** (ONG). Andorra

Temes.- Economia. Correcció

Responsable.- Srtª Martina Zingari

c/e.- proyectos@aguadecoco.org

**2017- ANGLÈS- CATALÀ.- CRODA LTD. UK.**

Temes.- Tecnologia (Lubricants per a cotxes)

Responsable.- Sr. J. Seamar

c/e.- Jim.Seamar@croda.com

.- **ESPANYOL-FRANCÈS.- MCAF** (Fundacion Asamblea Ciudadanos Europeos) ONG.- València

Temes.- Articles per la seva Web

Responsable.- Ana C. Pellicer

c/e.- secretariat@fondacionacm.org

**2017- 2012.- ESPANYOL - CATALÀ. AMICS DE LA UNESCO (ONG). Barcelona.**

Temes.- Articles i Butlletins

Responsable.-Ms. T. Burzuri

c/e.- samicsunesco2012@gmail.com.

**2016.-** - **FRANCÈS- CATALÀ**- Empresa **SOLTEN** (Occitania).

Temes.- Oportunitats de treball

Responsable.- Srta. Carol Delga (Delegada Regional)

C/e.- solten@solten.fr

**ESPANYOL- FRANCÈS.- CINEASTAS EN ACCIÓ (ONG).-** Madrid

Temes.- Cinema en África

Responsable.- Sr. Federica Romero

c/e.- info@cineastasenaccion.org

.- **ESPANYOL –FRANCÈS.- ADENTRA (ONG).** Nafarroa**.**

Temes.**-** Aplicacions de la “Salicòrnia” en Granges africanes” Obres sobre els Estudis de l´ Agua:

a) Dº de Supervivència i Sobirania alimentaria

b) Propietats de l´Agua de Mar

c) Sobirania Alimentaria

d) Bibliografia Especialitzada

Responsable.- Srtª Mª José Gascón

c/e.- **m.gascon@adentra.org**

**2015.- .- CATALÀ –ANGLÈS.- Empresa COLT SL. UK.**

Temes.- Solució tècnica.

**.- ESPANYOL- CATALÀ.- SMILEURBO (ONG).** Barcelona

Temes.- Articles per la seva web

Responsable.- Srtª R. Febrer

c/e**.- rebeca.febrer@smileurbo.org**

**.- ESPANYOL-FRANCÈS.- CODESPA (ONG). –**Madrid

Temes.- AECID.- Projecte pel desenvolupament de la Educació

Responsable.- Srtª Heidi K. Monzón

c/e**.-** hkmonzon@codespa.org

**2014- 2015.- ESPANYOL-FRANCÈS.- S.A.P.P (Projectes Pràctics Solidaris en**

**África).- ONG**.- Granada

Temes.- Projectes en África

Responsable.- Srtª Pepa Muñoz

c/e.- sappONG@gmail.com 5

.- **ANGLÈS- ESPANYOL.- ANESVAD (ONG)** .- Navarra ( Spain)

Temes.- Articles per la Web

Responsable.- Sr. A. Seminario

c/e.- adrianseminario@anesvad.org

**2012 & 2008-09- ANGLÈS- ESPANYOL.- PLAN (ONG). Madrid**

Temes.- Articles pels els socis

Responsable.- Srtª Mónica López

c/e.- **monica.lopez@plan-international.org**

**2009-12.- ANGLÈS-ESPANYOL - IEPALA (***Institut d´ Estudis Polítics a* l´*América Llatina & l´Àfrica***).** Madrid

Temes.- Palestina.

Responsable.- Srtª Maria Vila R.

c/e.- **palestina.ibera@iepala.es**

**2006-2011**-**.- ANGLÈS- CATALÀ.- APSOCECAT ( ONG).** Barcelona

Temes.- Obres i articles sobre Sord-ceguesa

Responsable.- Sr. Ricard López

c/e**.**- **apsocecat@ apsocecat.org**

**2008- 2010.- ANGLÈS- ESPANYOL**.- **SODEPAU (ONG).** Barcelona

Temes- Articles de Cinema del ” Trobada Internacional Arabo-Mediterrània”

Responsable.- Srtª A. Larrull

c/e.- [**sensibilitzacio@sodepau.org**](mailto:sensibilitzacio@sodepau.org)

**.- FRANCÈS-CATALÀ- SODEPAU** (ONG)

Temes.- Recursos Humanitaris per el Sàhara

Responsable.- Srtª A. Larrull

c/e.- [**sensibilitzacio@sodepau.org**](mailto:sensibilitzacio@sodepau.org)

**ESPANYOL- FRANCÈS.- Globart** (**ONG**). Madrid

Temes.- Articles per la seva Web

Responsable.- Srª Rudy Martínez

c/e.-**infoglobart@gmail.com**

**2007-08.- ESPANYOL-CATALÀ.- 3º SECTOR SOCIAL (ONG**). Barcelona

Tema.- Voluntariat

Responsable.- Srª A. Hernando

c/e- **info@lasalutenelmillenni.org**

.- **CATALÀ- ESPANYOL**.- **FARMAMUNDI** (ONG). Barcelona

Temes.- Sol·licitud de Recursos Econòmics de l´ACDC

(Agència Catalana per el Desenvolupament & Coop.).

Responsable.- Srª E. Casamitjana

c/e.- **catalunya@farmamundi.cat.**

**2006- 09**.-**ESPANYOL - FRANCÈS.- Irwith. org** (ONG). Barcelona

Temes - Articles d´ ITC

Responsable**.-** Srtª**.** Bea Lazlo

c/e.- ***gregor@iwith.org***

**2006.- ESPANYOL- CATALÀ.- “FEM HISTÒRIA”.** Barcelona

Temes.- Correctora d´articles per la seva publicació periòdica.

Responsable.- Srtª E. Rafols

c/e.- **fenthistoria@hotmail.com**

**2004- FRANCÈS- ESPANYOL**- Empres “ **KM.al\_arabi, SL**.”- Barcelona.

Temes- Document legal sobre el Tibidabo ( Barcelona)

c/e.- **kmalarabi@terra.es**

Responsable.- Sr. Y. Abdelgamí.

**2000**.- **ANGLÈS- ESPANYOL**.- « **Trans -World. SL**».- Barcelona

Temes.- Balanç Econòmic (Air Berlín)

Responsable.- Srtª Mª Julia Jornet

**1998-2000**.- **ANGLÈS -ESPANYOL**.- **Hª & Ciències**”. Madrid

Temes.- Articles

c/e.- **info@fun-humanismo-ciencia.es**

Responsable.- Sr. J. R. Labarga

**.- ANGLÈS & FRANCÈS/ ESPANYOL**.- **ASDEOF** (Fed. ESPANYOLA d´

ASSOCIACIONS DE SCOLTISTES)

c/e.- **asdeof@asde.es**

Responsable.- Sr. A. Llorente